

Wierzba

Lento mesto



1. Na po - lu wie - rzba, _____
2. Co tam doj - rza - ła, _____
3. Ser - ce we - zbra - ło _____



pod wie - rzką wo - da, -
co zo - ba - czy - ła, -
ża - lem, tęs - kno - tą, -



prze - glą - da się w niej Ka - siu - ła _____
że swe licz - ko ru - mia - niu - chne _
bo - ta wie - rzba pla - cze nad nią _____



kie - by ja - go - da. _____
bar - dzo za - smu - ci - ła. _____
jak nad sie - ro - tą. _____

- 1 Na polu wierzba,
pod wierzwą woda,
przegląda się w niej Kasiula
kieby jagoda.
- 2 Co tam dojrzała,
co zobaczyła,
że swe liczko rumianiuchne
bardzo zasmuciła.
- 3 Serce wezbrało
żalem, tęsknotą,
bo ta wierzba płacze nad nią
jak nad sierotą.

Wierzba

Die Weide

Lento mesto

langsam melancholisch

1

Na polu wierzba,
pod wierzbą woda,
przegląda się w niej
Kasiula (*dim.*)
kieby (*dial.*) jagoda.

Auf dem Feld eine Weide,
unter der Weide das Wasser,
es beschaut sich darin
Kätchen,
(die) wie eine Beere (ist).

2

Co tam dojrzała,
co zobaczyła,
że swe liczko (*dim.; veraltet*)
rumianiuchne (*dim.*)
bardzo zasmuciła.

Was (sie) dort erblickte,
was (sie da) sah,
[dass] ihr Gesichtchen
rotwangiges
sehr betäubte.

3

Serce wezbrało
żalem, tęsknotą,
bo ta wierzba
płacze nad nią
jak nad sierotą.

Das Herz schwoll an
(von) Gram, (von) Sehnsucht,
weil diese Weide
weint über ihr
wie über eine Waise.

BS/II/UBS 120616